

ROMANIA  
JUDETUL CLUJ  
CONSILIUL JUDETEAN

**H O T A R A R E A N R. 17**  
**din 26 ianuarie 2005**

**privind aprobarea protocolului de cooperare între Consiliul Județean Cluj  
și Regiunea Malopolska din Polonia**

Consiliul Județean Cluj,

În vederea materializării unor contacte prealabile ce vizează încheierea de parteneriate și colaborări cu autorități ale administrației publice locale din Polonia;

Ținând cont de prevederile:

- art. 3, 5, 10, 11 alin. 1, art. 13, 14, 104 alin. 1 lit. r) din Legea nr. 215/2001
- art. 41 din Legea nr. 590/2003 privind tratatele
- avizul nr. E VI- 1/7117 emis de către Ministerul Afacerilor Externe
- Legea nr. 28/1993 pentru ratificarea Tratatului cu privire la relațiile prietenești și la cooperarea dintre România și Republica Polonă, încheiat la București la 25 ianuarie 1993

Fiind îndeplinite prevederile art. 45 și art. 46 din Legea nr. 215/2001;

În temeiul drepturilor conferite prin art. 109 din Legea administrației publice locale nr. 215/2001, cu modificările și completările ulterioare

**h o t ă r ă ș t e:**

**Art.1** Se aproba conținutul Protocolului de cooperare între Consiliul Județean Cluj și Regiunea Malopolska-Polonia, cuprins în *anexa* care face parte integrantă din prezenta hotărâre.

**Art. 2** Cu punerea în aplicare și ducerea la îndeplinire a prevederilor prezentei hotărâri se încredințează președintele Consiliului Județean Cluj.

**PRESEDINTE,**

Marius-Petre Nicoară

**Contrasemnează:**  
**SECRETAR GENERAL,**  
Măriuca Pop

### **Protocol de cooperare**

Consiliul Județean Cluj, reprezentat de Președinte dl. Marius Petre Nicoara și Regiunea Malopolska, reprezentat de Mareșalul Regiunea Malopolska, dl. Janusz Sepiol

denumite în continuare „Părți”,

ținând cont de Tratatul cu privire la relațiile prietenești și cooperare dintre România și Republica Polonă, încheiat la București, la 25 ianuarie 1993,

având în vedere perspectiva integrării României în Uniunea Europeană,

ținând seama de inițiativa Județului Cluj cu privire la stabilirea relațiilor favorabile de parteneriat cu Regiunea Malopolska, exprimată prin scrisoarea de intenție din 20 septembrie 2004,

au convenit asupra următoarelor:

#### **Articolul 1**

1. Părțile își exprimă dorința de cooperare, în scopul intensificării schimburilor de experiență în domeniul de activitate care intră în competențele ambelor județe, pentru întărirea relațiilor economice, sociale și culturale ale celor două comunități.

2. Părțile declară :

a. Dorința de a crea condiții pentru dezvoltarea contactelor sociale și culturale, economice și în domeniul educației și turismului, în scopul extinderii și aprofundării relațiilor de colaborare și prietenie între locuitori și instituții, împreună cu organizații nonguvernamentale, asociații ale întreprinzătorilor și autorităților ale administrației publice locale.

b. În legătura cu perspectiva apropiată de aderare a României cu Uniunea Europeană – schimb de experiență și bune practici, în domeniul întocmirii de proiecte și utilizării fondurilor de preaderare și structurale.

c. Dorința de aplicare a celor mai eficiente metode și forme de cooperare, îndeosebi întocmirea și realizarea proiectelor și programelor comune, pentru a sprijini dezvoltarea ambelor regiuni.

#### **Articolul 2**

1. Reprezentanții conducerii părților, Președintele Consiliului Județean Cluj și Mareșalul Regiunea Malopolska sau împuterniciții lor, se vor întruni o dată pe an.
2. Întreunirile se vor desfășura prin rotație, în județul Cluj și regiunea Malopolska.
3. Partea primitoare va fi responsabilă pentru pregătirea corespunzătoare a întrunirii.
4. Părțile vor pregăti și aproba împreună un raport de cooperare, conform art.3. alin.6,7 a acestui protocol.

### **Articolul 3**

1. Cooperarea Părților este coordonată de către un Comitet de Coordonare.
2. Comitetul de Coordonare se va întruni cel puțin o dată pe an, prin rotație, în județul Cluj și regiunea Malopolska.
3. Comitetul de Coordonare este compus dintr-un număr egal de membri reprezentând fiecare Parte a acestui Protocol de cooperare.
4. Comitetul de Coordonare va fi constituit în decurs de maxim 3 luni de la intrarea în vigoare a prezentului Protocol.
5. Comitetul de Coordonare va elabora procedurile de cooperare între Județul Cluj și regiunea Malopolska și va asigura, totodată, realizarea acțiunilor ce decurg în urma acestor proceduri de cooperare.
6. Comitetul de Coordonare este responsabil de întocmirea unui raport de cooperare, cuprinzând acțiunile și responsabilitățile reciproce în vederea demarării unor inițiative sau acțiuni comune născute în baza prezentului protocol.
7. Raportul de cooperare va fi supus spre aprobare părților, după cum apare la art. 2, alin.4 al acestui Protocol.

### **Articolul 4**

Realizarea acțiunilor și proiectelor de cooperare ale celor două Părți poate fi finanțată astfel:

1. Dacă Părțile nu vor conveni altfel, vizitele reciproce vor fi finanțate astfel încât Partea aflată în vizită va acoperi cheltuielile de călătorie ale reprezentanților săi, iar Partea gazdă va acoperi costurile șederii acestora.
2. În cazul realizării proiectelor comune, finanțarea acestora poate proveni din bugetele Părților angajate în proiectele comune, din fonduri ale Uniunii Europene sau din alte surse de finanțare, potrivit legii.
3. Deciziile privind modalitatea de finanțare a proiectelor de cooperare rezultate din prezentul Protocol vor fi adoptate de comun acord de către Părți.

### **Articolul 5**

Comunicarea între semnatarii prezentului protocol se face în limbile română și polonă, sau în limba engleză.

### **Articolul 6**

Colaborarea dintre Părți se va realiza cu respectarea legislației interne a părților.

### **Articolul 7**

Eventualele divergențe apărute în interpretarea sau în aplicarea prezentului Protocol se vor soluționa prin consultări reciproce.

## **Articolul 8**

1. Prezentul protocol se încheie pe o perioadă de trei ani și va intra în vigoare la data semnării. Acesta se va prelungi automat pe noi perioade de trei ani, atâta timp cât nici una dintre Părți nu notifică în scris celeilalte Părți, înainte cu trei luni de data încetării acordului, dorința sa de a denunța acest acord.

2. Prezentul protocol poate fi modificat prin acordul scris al Părților. Protocolul poate fi denunțat de oricare dintre părți prin intermediul unei notificări scrise. Denunțarea își va produce efectele după trei luni de la data primirii notificării.

3. Denunțarea Protocolului nu va influența proiectele realizate, aprobate anterior, dacă Părțile nu vor conveni altfel.

## **Articolul 9**

Semnat la \_\_\_\_\_(*data*)\_\_\_\_\_, în două exemplare originale, fiecare în limbile română și poloneză, ambele texte fiind egal autentice.

**Pentru Consiliul Județean Cluj**

**Marius Petre Nicoară**

**Președinte  
Judetul Cluj**

**Pentru Regiunea Malopolska**

**Janusz Sepiol**

**Mareșal  
Regiunea Malopolska**